****

LOGO UNIVERSITÉ

**MEMORANDO DE ENTENDIMENTO**

**ENTRE**

**A UNIVERSIDADE DE PERNAMBUCO**

**E**

**UNIVERSITÉ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**MÉMORANDUM D’ENTENTE**

**ENTRE**

**L’UNIVERSIDADE DE PERNAMBUCO(RECIFE, BRÉSIL)**

**ET**

**UNIVERSITÉ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

A **UNIVERSIDADE DE PERNAMBUCO (UPE)**, vinculada à Secretaria de Ciência e Tecnologia do Estado, situada na Av. Agamenon Magalhães S/N, Santo Amaro, CEP 50100-010, Recife, Pernambuco, Brasil, neste ato representada, nos termos do Artigo 43, “VI”, de seu Estatuto, por seu Reitor, Prof. Dr. Pedro Henrique de Barros Falcão, ea **UNIVERSITÉ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**, situada à \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, representada\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,

Levando-se em conta o interesse mútuo em promover cooperação científica, tecnológica e cultural em áreas comuns de especialização bem como em desenvolver e aprofundar atividades científicas e tecnológicas conjuntamente,

As duas partes resolvem assinar o presente **Memorando de Entendimento** que será regido pelas cláusulas e condições abaixo.

**CLÁUSULA PRIMEIRA – OBJETO**

A Universidade de Pernambuco e Université \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ acordam em promover a cooperação em áreas de mútuo interesse através de formas adequadas tais como as que seguem:

1. Intercâmbio de professores e membros da equipe de pesquisa, técnicos e estudantes;
2. Implantação de projetos de educação, pesquisa e extensão conjuntos;
3. Organização de palestras e simpósios;
4. Intercâmbio de informações e publicações acadêmicas tais como congressos, colóquios, seminários; e
5. Promoção de atividades educacionais para o pessoal de pesquisa, técnicos e estudantes.

**L’UNIVERSIDADE DE PERNAMBUCO** **(UPE)**, institution subordonnée au Secretariat de Science et Technologie de l’Etat de Pernambuco, situé Av. Agamenon Magalhães S/N, Santo Amaro, CEP 50100-010, Recife-PE, Brésil, représentée dans cet acte, conformément à l’Art. 43, I, des Statuts de l’Universidade de Pernambuco par son Recteur, Monsieur le Professeur Pedro Henrique de Barros Falcão, et **UNIVERSITÉ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,** situé à \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,représenté par \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,

Considerant l’intérêt réciproque de stimuler la coopération scientifique, technologique et culturelle dans leurs spécialités, ainsi que le développement de travaux scientifiques et technologiques d’intérêt commun,

Décident de signer le présent **Mémorandum d’Entente** qui sera régi par les clauses et conditions suivantes:

## CLAUSE 1 – OBJET

L’Universidade de Pernambuco et Université \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ s’engagent à stimuler la coopération sur des terrains d’intérêt mutuel par les moyens suivants:

1. Echange de professeurs, chercheurs, techniciens et étudiants;
2. Réalisation de projets communs d’enseignement, de recherche et applications;
3. Organisation d’exposés et de symposia;
4. Echange d’informations et de publications académiques en particulier lors de congrès, colloques, séminaires ;
5. Activités de formation d’enseignants-chercheurs, techniciens et étudiants.

**CLÁUSULA SEGUNDA – FUNCIONAMENTO**

O presente Memorando entrará em funcionamento através da elaboração de projetos/programas específicos acordados pelas partes envolvidas, levando-se em conta todos os requisitos legais.

## CLÁUSULA TERCEIRA – EXECUÇÃO

##

Em cada caso específico de cooperação, as partes envolvidas elaboram por escrito um programa de trabalho relacionado com formas e medidas específicas para a implementação da Cláusula Primeira.

A fim de executar os projetos, programas ou atividades conjuntas, as partes envolvidas farão um acordo específico, estabelecendo objetivos, ações, implicações de ordem financeira, prazos, recursos físicos e/ou humanos bem como qualquer outra obrigação a ser realizada em conformidade com a legislação pertinente.

## CLÁUSULA QUARTA – RECURSOS

Cada parte fará todo o esforço possível para angariar fundos de fontes diversas a fim de viabilizar os programas de cooperação.

De acordo com a Segunda Cláusula, qualquer programa será realizado apenas depois que os recursos apropriados hajam sido alocados.

## CLÁUSULA QUINTA – COORDENAÇÃO

Para cada Acordo específico, as partes interessadas escolherão dois coordenadores, sendo um de cada Instituição, para manter contatos e esclarecer dúvidas referentes ao Acordo.

## CLÁUSULA SEXTA – VALIDADE

Este Memorando tem validade de 5 (cinco) anos a contar da data da última assinatura, e pode ser cancelado por qualquer das duas partes, desde que uma notifique a outra com 30 (trinta) dias de antecedência, respeitando-se os compromissos já firmados.

## SIXTH CLAUSE - VALIDITY

This Protocol has the validity of five (5) years from the last date of signing, and either side can cancel it by 30 (thirty) days notice, nonetheless respecting the commitment undertaken.

interest in promoting scientific, technological and cultural co-operation, in fields of mutual specialisation, as well as in developing and deepening joint scientific and technological activities.

The two parties decided to sign the present **Protocol of Intentions**, which will be governed by the clauses and conditions below.

**CLAUSE 2 – MISE EN OEUVRE**

La mise en oeuvre du présent Mémorandum se fera par l’élaboration de projets et programmes spécifiques, dont la faisabilité et l’intérêt seront évaluées par les parties signataires conformément aux dispositions légales.

### CLAUSE 3 – EXECUTION

##

 Pour chaque projet de coopération, les parties signataires devront préparer un programme de travail précisant ses objectifs et les mesures spécifiques pour la réalisation de la Clause 1.

En ce qui concerne l’exécution de chaque projet, les parties signataires signeront un Accord, spécifiant l’objet, les actions, les implications d’ordre financier, les délais, les ressources physiques et humaines ainsi que tout autre engagement, conformément à la législation en vigueur.

### CLAUSE 4 – RESSOURCES

Chaque partie signataire devra s’efforcer de réunir les ressources provenant de diverses sources de façon à permettre la réalisation des programmes de coopération.

Tout projet préparé suivant la Clause 2 ne sera mis en oeuvre qu’une fois allouées les ressources suffisantes pour assurer sa réalisation.

### CLAUSE 5 – RESPONSABLES

Pour chaque accord spécifique, les parties intéressées doivent choisir deux coordinateurs, un de chaque institution à maintenir des contacts et de répondre à des questions au sujet de l'accord.

### CLAUSE 6 – DURÉE

Ce Mémorandum entrera en vigueur à partir de la date de sa signature pour une période de 3 (trois) ans et pourra être dénoncé par l’une des parties signataires avec un préavis de 30 (trente) jours, les engagements pris avant cette date devant être respectés.

interest in promoting scientific, technological and cultural co-operation, in fields of mutual specialisation, as well as in developing and deepening joint scientific and technological activities.

The two parties decided to sign the present **Protocol of Intentions**, which will be governed by the clauses and conditions below.

Testemunhas (Témoins)

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**CLAUSE 7 – AMENDEMENTS**

Ce Mémorandum d’Entente pourra être amendé par accord mutuel entre les parties.

Etant d’accord entre elles, les parties signent le présent Mémorandum en versions portugaise et française, en quatre copies de même forme et d’égale valeur.

Date

|  |
| --- |
|  **Universitè \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  |
|

|  |
| --- |
| Prof. Recteur  |
|  |

 |

Prof.

Directeur des Relations Internationales

**CLÁUSULA** **SÉTIMA** - **ALTERAÇÕES**

Este Memorando de Entendimento pode ser aditado por consentimento mútuo das partes.

Estando justas e contratadas, as partes assinam o presente Memorando em quatro (4) cópias de igual forma e conteúdo em português e francês.

Data:

**Universidade de Pernambuco**

|  |
| --- |
| Prof. Dr. Pedro Henrique de Barros Falcão |
| Reitor |

Prof. Dr. Karl Schurster Veríssimo de Sousa Leão

Assessor de Relações Internacionais